

PSEUDOMONARCHIA DAEMONUM

La falsa monarquía de los demonios — Johann Weyer, 1577

N V N C V P A T O R I A .
 te, exhalet, quàm hactenus unquam, indies magis
 ac magis sentio. Tanta uigilantia quamcunque
 obseruat occasionem ueterator ille, somnolenter
 huius artes permittentibus ijs, quorum intererat
 die noctuq, doctrinæ Euangelicæ machinis, ipsius
 propugnacula concutere, funditusq, euertere.
 Dum itaque ad grauem hanc impietatem silentio
 conniunt Theologi pleriq, omnes: dum opinio-
 num falsitatem in morborum causis, eorumq, im-
 pijs curationibus tolerant Medici: dum senten-
 tias ex persuasione, longa annorum serie & præ-
 scriptione non tam ratione discussa, quàm præiu-
 dicio quodam citra contradictionem usurpata,
 hic pronunciant Iurisperiti: dum denique nemi-
 nem audiam, qui mortalium misertus, aut totum
 hunc Labyrinthum nobis aperuerit, aut saltem
 exitiali medendo uulnere manum admouerit: ope-
 ra mihi precium facturus uidebar, si ego uelut
 κολοιδὸς ἐν τῷ μύσῳ, garritu saltem alijs ueter-
 num excuterem: & arduam hanc rem, qua no-
 stræ religioni Christiana summa sit contumelia,
 altius perscrutandi, discutiendiq, qualemcunque
 ansam fusiori oratione & quantulacunque de-
 monstratione subministrarem. Etsi non eram ne-
 scius, prauæ opinionis sine ratione pertinaciam, Præuæ opi-
 nio, inexpi-
 bilis tūcu-
 ra.
 inexpiabilem esse iuncturam, & que elui neque-
 at, ut scit à Galeno nostro scribitur, his uerbis:
 ἐστὶ δ' ἐδὲ μὴ βαρὺ δ' ἀσποκιδὸς οὕτως, ὡς τὸ τοῦ
 αὐτοῦ λογισμὸς περὶ τὰ μοχθηρὰ δόγματα πα-
 ρέει· ἔστι γὰρ ἐστὶ μεταπέσει τὰς αὐτοῖς ἐν τῷ
 α 3 τας.

Este es el apéndice más famoso de *De praestigiis daemonum* (1577) de Johann Weyer: un catálogo de sesenta y nueve espíritus con su rango, sus legiones y su oficio. Es el ancestro literario directo de los setenta y dos de la *Ars Goetia*.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: la primera traducción inglesa —la de Reginald Scot en su *Discoverie of Witchcraft*, 1584— y una **traducción al español nueva de Grimorium**, que hasta ahora no existía de forma limpia y citada. El original latino de 1577 se muestra como **facsimil** (la imagen real del impreso), sin transcripción, para no introducir errores.

Regla de la casa: distinguir lo **documentado** (lo que Scot tradujo del latín de Weyer) de lo **traducido** por nosotros (marcado como tal) y de lo **añadido después** por la práctica moderna (sellos, «enns», aparato ceremonial), que NO está en Weyer y no se mezcla aquí.

Un detalle honesto: Weyer era un **escéptico** y declaró haber omitido partes para volver el sistema inservible. Por eso su lista tiene 69 espíritus aunque el texto siga hablando de 72 sellados en el vaso de bronce. Conservamos esa cicatriz.

Otra, de método: esta edición sigue el texto **inglés de Scot**, y Scot recortó una entrada del latín de Weyer —la de *Prufilas* (o Bufas), que iba entre Bathin y Purson—. Por eso aquí ves **68** entradas y no 69. No la inventamos ni la rellenos con otra fuente: donde Scot calla, callamos.

LOS ESPÍRITUS (1–68)

I BAËL

Rey · del Oriente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Their first and principall king (which is of the power of the east) is called Baëll; who when he is conjured up, appeareth with three heads; the first, like a tode; the second, like a man; the third, like a cat. He speaketh with a hoarse voice, he maketh a man go invisible, he hath under his obedience and rule sixtie and six legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Su primer y principal rey (que es del poder del Oriente) se llama Baël; cuando se le conjura, aparece con tres cabezas: la primera como de sapo, la segunda como de hombre, la tercera como de gato. Habla con voz ronca, hace invisible al hombre, y tiene bajo su obediencia y mando sesenta y seis legiones de demonios.

2 AGARES

Duque · del Oriente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

The first duke under the power of the east, is named Agares, he commeth up mildlie in the likenes of a faire old man, riding upon a crocodile, and carrieng a hawke on his fist; hee teacheth presentlie all maner of toongs, he fetcheth backe all such as runne awaie, and maketh them runne that stand still; he overthroweth all dignities supernaturall and temporall, hee maketh earthquakes, and is of the order of vertues, having under his regiment thirtie one legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

El primer duque bajo el poder del Oriente se llama Agares; llega mansamente en figura de un anciano venerable, cabalgando un cocodrilo y llevando un azor en el puño. Enseña al instante toda clase de lenguas; hace volver a los que huyen y correr a los que están quietos; derriba las dignidades, tanto espirituales como temporales; provoca terremotos; es de la orden de las Virtudes, y tiene bajo su mando treinta y una legiones.

3 MARBAS · ALIAS BARBAS

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Marbas, alias Barbas, is a great president, and appeareth in the forme of a mightie lion; but at the commandement of a conjuror commeth up in the likenes of a man, and answereth fullie as touching anie thing which is hidden or secret: he bringeth diseases, and cureth them, he promoteth wisdom, and the knowledge of mechanicall arts, or handicrafts; he changeth men into other shapes, and under his presidencie or gouvernement are thirtie six legions of divels contained.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Marbas, alias Barbas, es un gran presidente, y aparece en forma de un poderoso león; pero, a la orden del conjurador, se presenta en figura de hombre. Responde cabalmente sobre cualquier cosa oculta o secreta; provoca enfermedades y las cura; promueve la sabiduría y el conocimiento de las artes mecánicas u oficios; transforma a los hombres en otras figuras; y bajo su presidencia hay treinta y seis legiones de demonios.

4 AMON · O AAMON

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Amon, or Aamon, is a great and mightie marques, and commeth abroad in the likenes of a wolfe, having a serpents taile, spetting out and breathing flames of fier; when he putteth on the shape of a man, he sheweth out dogs teeth, and a great head like to a mightie raven; he is the strongest prince of all other, and understandeth of all things past and to come, he procureth favor, and reconcileth both freends and foes, and ruleth fourtie legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Amon, o Aamon, es un gran y poderoso marqués, y sale en figura de lobo con cola de serpiente, escupiendo y exhalando llamas de fuego; cuando toma forma de hombre, muestra dientes de perro y una gran cabeza como de cuervo. Es el más fuerte de todos los príncipes, conoce lo pasado y lo por venir, procura el favor, y reconcilia a amigos y enemigos; gobierna cuarenta legiones de demonios.

5 BARBATOS

Conde y Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Barbatos, a great countie or earle, and also a duke, he appeareth in Signo sagittarii sylvestris, with foure kings, which bring companies and great troopes. He understandeth the singing of birds, the barking of dogs, the lowings of bullocks, and the voice of all living creatures. He detecteth treasures hidden by magicians and inchanters, and is of the order of vertues, which in part beare rule: he knoweth all things past, and to come, and reconcileth freends and powers; and governeth thirtie legions of divels by his authoritie.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Barbatos, un gran conde y también duque, aparece bajo el signo de Sagitario silvestre, con cuatro reyes que traen compañías y grandes tropas. Entiende el canto de las aves, el ladrido de los perros, el mugido de los bueyes y la voz de todos los seres vivos. Descubre los tesoros escondidos por magos y encantadores; es de la orden de las Virtudes (en parte); conoce lo pasado y lo por venir, reconcilia amigos y poderes, y gobierna por su autoridad treinta legiones de demonios.

6 BUER

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Buer is a great president, and is seene in this signe; he absolutelie teacheth philosophie morall and naturall, and also logicke, and the vertue of herbes: he giveth the best familiars, he can heale all diseases, speciallie of men, and reigneth over fiftie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Buer es un gran presidente, y se le ve bajo este signo. Enseña con maestría la filosofía moral y natural, y también la lógica y la virtud de las hierbas. Da los mejores familiares, puede curar todas las enfermedades, en especial las de los hombres, y reina sobre cincuenta legiones.

7 GUSOIN

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Gusoin is a great duke, and a strong, appearing in the forme of a Xenophilus, he answereth all things, present, past, and to come, expounding all questions. He reconcileth freendship, and distributeth honours and dignities, and ruleth over fourtie legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Gusoin es un gran y fuerte duque, que aparece en la forma de un Xenófilo. Responde a todas las cosas presentes, pasadas y por venir, resolviendo todas las cuestiones. Reconcilia amistades, distribuye honores y dignidades, y gobierna cuarenta legiones de demonios.

8 BOTIS · O OTIS

Presidente y Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Botis, otherwise Otis, a great president and an earle he commeth foorth in the shape of an ouglie viper, and if he put on humane shape, he sheweth great teeth, and two hornes, carrieng a sharpe sword in his hand: he giveth answers of things present, past, and to come, and reconcileth friends, and foes, ruling sixtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Botis, también llamado Otis, un gran presidente y conde, sale en forma de una fea víbora; y si toma forma humana, muestra grandes dientes y dos cuernos, llevando una espada afilada en la mano. Da respuestas de lo presente, pasado y por venir, reconcilia amigos y enemigos, y rige sesenta legiones.

9 BATHIN · O MATHIM

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Bathin, sometimes called Mathim, a great duke and a strong, he is seene in the shape of a verie strong man, with a serpents taile, sitting on a pale horsse, understanding the vertues of hearbs and pretious stones, transferring men suddenlie from countrie to countrie, and ruleth thirtie legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Bathin, a veces llamado Mathim, un gran y fuerte duque, se aparece en figura de un hombre muy fuerte, con cola de serpiente, sentado sobre un caballo pálido. Conoce las virtudes de las hierbas y las piedras preciosas, traslada de pronto a los hombres de un país a otro, y gobierna treinta legiones de demonios.

10 PURSON · ALIAS CURSON

Rey

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Purson, alias Curson, a great king, he commeth foorth like a man with a lions face, carrieng a most cruell viper, and riding on a beare; and before him go alwaies trumpets, he knoweth things hidden, and can tell all things present, past, and to come: he bewraieth treasure, he can take a bodie either humane or aierie; he answereth truelie of all things earthlie and secret, of the divinitie and creation of the world, and bringeth foorth the best familiars; and there obeie him two and twentie legions of divels, partlie of the order of vertues, & partlie of the order of thrones.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Purson, alias Curson, un gran rey, sale como un hombre con rostro de león, llevando una víbora crudelísima y cabalgando un oso; delante de él van siempre trompetas. Conoce las cosas ocultas y dice todo lo presente, pasado y por venir; revela tesoros; puede tomar cuerpo humano o aéreo; responde con verdad de todas las cosas terrenales y secretas, de la divinidad y de la creación del mundo, y trae los mejores familiares. Le obedecen veintidós legiones de demonios, en parte de la orden de las Virtudes y en parte de la de los Tronos.

11 ELIGOR · ALIAS ABIGOR

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Eligor, alias Abigor, is a great duke, and appeereth as a goodlie knight, carrieng a lance, an ensigne, and a scepter: he answereth fullie of things hidden, and of warres, and how souldiers should meete: he knoweth things to come, and procureth the favour of lords and knights, governing sixtie legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Eligor, alias Abigor, es un gran duque, y aparece como un apuesto caballero, llevando una lanza, un estandarte y un cetro. Responde cabalmente de las cosas ocultas y de las guerras, y de cómo deben encontrarse los soldados; conoce lo por venir, y procura el favor de señores y caballeros, gobernando sesenta legiones de demonios.

12 LERAIE · ALIAS ORAY

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Leraie, alias Oray, a great marquesse, shewing himselfe in the likenesse of a galant archer, carrieng a bowe and a quiver, he is author of all battels, he dooth putrifie all such wounds as are made with arrowes by archers, and he hath regiment over thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Leraie, alias Oray, un gran marqués, se muestra en figura de un gallardo arquero, llevando arco y aljaba. Es autor de todas las batallas, y pudre las heridas hechas con flechas por los arqueros; y tiene mando sobre treinta legiones.

13 VALEFAR · ALIAS MALEPHAR

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Valefar, alias Malephar, is a strong duke, comming foorth in the shape of a lion, and the head of a theefe, he is verie familiar with them to whom he maketh himselfe acquainted, till he hath brought them to the gallowes, and ruleth ten legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Valefar, alias Malephar, es un fuerte duque, que sale en figura de león con cabeza de ladrón. Se hace muy íntimo de aquellos a quienes trata, hasta que los ha llevado a la horca; y gobierna diez legiones.

14 MORAX · ALIAS FORAII

Conde y Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Morax, alias Foraii, a great earle and a president, he is seene like a bull, and if he take unto him a mans face, he maketh men wonderfull cunning in astronomie, & in all the liberall sciences: he giveth good familiars and wise, knowing the power & vertue of hearbs and stones which are pretious, and ruleth thirtie six legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Morax, alias Foraii, un gran conde y presidente, se le ve como un toro; y si adopta rostro de hombre, hace a los hombres asombrosamente hábiles en astronomía y en todas las ciencias liberales. Da familiares buenos y sabios, conoce el poder y la virtud de las hierbas y de las piedras preciosas, y gobierna treinta y seis legiones.

15 IPOS · ALIAS AYPOROS

Conde y Príncipe

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Ipos, alias Ayporos, is a great earle and a prince, appeering in the shape of an angell, and yet indeed more obscure and filthie than a lion, with a lions head, a gooses feet, and a hares taile: he knoweth things to come and past, he maketh a man wittie, and bold, and hath under his jurisdiction thirtie six legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Ipos, alias Ayporos, un gran conde y príncipe, aparece en figura de ángel, aunque en realidad es más torvo y sórdido que un león: con cabeza de león, patas de ganso y cola de liebre. Conoce lo por venir y lo pasado, hace al hombre ingenioso y audaz, y tiene bajo su jurisdicción treinta y seis legiones.

16 NABERIUS · ALIAS CERBERUS

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Naberius, alias Cerberus, is a valiant marquesse, shewing himselfe in the forme of a crowe, when he speaketh with a hoarse voice: he maketh a man amiable and cunning in all arts, and speciallie in rhetorike, he procureth the losse of prelacies and dignities: nineteene legions heare and obeie him.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Naberius, alias Cerberus, es un valiente marqués, que se muestra en forma de cuervo cuando habla con voz ronca. Hace al hombre amable y diestro en todas las artes, y en especial en la retórica; procura la pérdida de prelacias y dignidades; diecinueve legiones lo escuchan y le obedecen.

17 GLASYA LABOLAS · ALIAS CAACRINOLAAS

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Glasya Labolas, alias Caacrinolaas, or Caassimolar, is a great president, who commeth foorth like a dog, and hath wings like a griffen, he giveth the knowledge of arts, and is the captaine of all mansleiers: he understandeth things present and to come, he gaineth the minds and love of freends and foes, he maketh a man go invisible, and hath the rule of six and thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Glasya Labolas, alias Caacrinolaas o Caassimolar, es un gran presidente, que sale como un perro y tiene alas como de grifo. Da el conocimiento de las artes, y es el capitán de todos los homicidas; conoce lo presente y lo por venir, gana el ánimo y el afecto de amigos y enemigos, hace invisible al hombre, y tiene el mando de treinta y seis legiones.

18 ZEPAR

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Zepar is a great duke, appearing as a souldier, inflaming women with the loove of men, and when he is bidden he changeth their shape, untill they maie enjoie their beloved, he also maketh them barren, and six and twentie legions are at his obeie and commandement.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Zepar es un gran duque, que aparece como un soldado, inflamando a las mujeres con el amor de los hombres; y cuando se le ordena, cambia su figura hasta que puedan gozar de su amado. También las vuelve estériles, y veintiséis legiones están a su obediencia y mando.

19 BILETH

Rey

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Bileth is a great king and a terrible, riding on a pale horsse, before whome go trumpets, and all kind of melodious musicke. When he is called up by an exorcist, he appeareth rough and furious, to deceive him. Then let the exorcist or conjuror take heed to himself, and to allaie his courage, let him hold a hazell bat in his hand, wherewithall he must reach out toward the east and south, and make a triangle without besides the circle. He is of the orders of powers, hoping to returne to the seaventh throne, which is not altogether credible, and he ruleth eightie five legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Bileth es un gran y terrible rey, que cabalga un caballo pálido, y ante él van trompetas y toda clase de música melodiosa. Cuando un exorcista lo llama, aparece áspero y furioso, para engañarlo. Entonces guárdese el exorcista o conjurador, y para apaciguar su furia tenga en la mano una vara de avellano, con la cual ha de apuntar hacia el este y el sur y trazar un triángulo fuera del círculo. Es de las órdenes de las Potestades, y espera volver al séptimo trono, lo cual no es del todo creíble; y gobierna ochenta y cinco legiones.

20 SITRI · ALIAS BITRU

Príncipe

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Sitri, alias Bitru, is a great prince, appeering with the face of a leopard, and having wings as a griffen: when he taketh humane shape, he is verie beautifull, he inflameth a man with a womans love, and also stirreth up women to love men, being commanded he willinglie deteineth secrets of women, laughing at them and mocking them, and there obeie him sixtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Sitri, alias Bitru, es un gran príncipe, que aparece con rostro de leopardo y alas como de grifo; cuando toma forma humana, es muy hermoso. Inflama al hombre con el amor de una mujer, y también incita a las mujeres a amar a los hombres; cuando se le ordena, revela de buen grado los secretos de las mujeres, riéndose de ellas y burlándose; y le obedecen sesenta legiones.

Paimon is more obedient to Lucifer than other kings are. He is constrained by divine vertue to stand before the exorcist, where he putteth on the likenesse of a man: he sitteth on a beast called a dromedarie, which is a swift runner, and weareth a glorious crowne, and hath an effeminate countenance. There goeth before him an host of men with trumpets and well sounding cymbals, and all musicall instruments. At the first he appeereth with a great crie and roring. And if this Paimon speake sometime that the conjuror understand him not, let him not therefore be dismaied. He teacheth all arts, philosophie, and sciences, and secret things; he can discover the disposition of the world, and what the earth is, or what holdeth it up in the water, or what is Abyssus, or where the wind is, or from whence it commeth. He giveth dignities and confirmations; he bindeth them that resist him, and subjecteth them to the conjuror; he prepareth good familiars. At the calling up of him, the exorcist must looke towards the northwest, bicause there is his house. Some saie he is of the order of dominations; others, of the order of cherubim. There follow him two hundred legions. If Paimon be cited alone by an offering or sacrifice, two kings followe him; to wit, Beball and Abalam, and other potentates: in his host are twentie five legions.

Paimon es más obediente a Lucifer que los demás reyes. La virtud divina lo obliga a comparecer ante el exorcista, y allí adopta figura de hombre: se sienta sobre una bestia llamada dromedario, veloz corredor, ciñe una corona gloriosa y tiene semblante afeminado. Delante de él va una hueste de hombres con trompetas, címbalos sonoros y toda clase de instrumentos musicales. Al principio aparece con un gran clamor y rugido. Y si a veces Paimon habla de modo que el conjurador no lo entienda, no se turbe por ello. Enseña todas las artes, la filosofía, las ciencias y las cosas secretas; puede revelar la disposición del mundo, qué es la tierra o qué la sostiene sobre las aguas, qué es el Abismo, dónde está el viento o de dónde viene. Concede dignidades y confirmaciones; ata a los que le resisten y los somete al conjurador; provee de buenos familiares. Al invocarlo, el exorcista debe mirar hacia el noroeste, porque allí está su morada. Unos dicen que es de la orden de las Dominaciones; otros, de la de los Querubines. Le siguen doscientas legiones. Si a Paimon se le llama solo con una ofrenda o sacrificio, dos reyes lo acompañan, a saber, Beball y Abalam, y otros potentados; en su hueste hay veinticinco legiones.

Some saie that the king Beliall was created immediatlie after Lucifer, and therefore they thinke that he was father and seducer of them which fell. This Beliall is constrained by divine vertue, when he taketh sacrifices, gifts, and offerings, that he againe may give unto the offerers true answers. But he tarrieth not one houre in the truth, except he be constrained by the divine power. He taketh the forme of a beautifull angell, sitting in a frie chariot; he speaketh faire, he distributeth preferments of senatorship, and the favour of friends, and excellent familiars: he hath rule over eightie legions, partlie of the order of vertues, partlie of angels. — It is with him that the tale of the brasen vessell is told: wherewith wise Salomon gathered the spirits together with their legions, where were inclosed seventie two kings, of whome the cheefe was Bileth, the second Beliall, the third Asmoday, and above a thousand thousand legions; and they were throwne into a deepe lake or hole in Babylon. The Babylonians, woondering, supposed they should find therein great treasure, and with one consent went downe, and brake the vessell, out of the which immediatlie flew the capteine divels, and were delivered to their former places. But this Beliall entred into a certeine image, and there gave answer to them that sacrificed unto him.

Algunos dicen que el rey Beliall fue creado inmediatamente después de Lucifer, y por eso lo tienen por padre y seductor de los que cayeron. Este Beliall es obligado por la virtud divina, cuando recibe sacrificios, dones y ofrendas, a dar a su vez respuestas verdaderas a los oferentes; pero no permanece ni una hora en la verdad si no lo constriñe el poder divino. Toma la forma de un ángel hermoso, sentado en un carro de fuego; habla con dulzura, reparte cargos de senaduría, el favor de los amigos y excelentes familiares; y manda ochenta legiones, en parte de la orden de las Virtudes, en parte de los Ángeles. — Es a propósito de él que se cuenta lo del vaso de bronce: con el cual el sabio Salomón reunió a los espíritus con sus legiones, donde quedaron encerrados setenta y dos reyes —el principal Bileth, el segundo Beliall, el tercero Asmoday— y más de mil veces mil legiones; y fueron arrojados a un lago o pozo profundo en Babilonia. Los babilonios, admirados, supusieron que hallarían allí un gran tesoro, y de común acuerdo descendieron y rompieron el vaso, del cual al punto salieron volando los demonios capitanes, restituidos a sus antiguos lugares. Pero este Beliall entró en cierta imagen, y desde allí daba respuesta a quienes le sacrificaban.

23 BUNE

Bune is a great and a strong duke, he appeareth as a dragon with three heads, the third whereof is like to a man; he speaketh with a divine voice, he maketh the dead to change their place, and divels to assemble upon the sepulchers of the dead: he greatlie inricheth a man, and maketh him eloquent and wise, answering trulie to all demands, and thirtie legions obeie him.

Bune es un gran y fuerte duque; aparece como un dragón de tres cabezas, la tercera de las cuales es como de hombre. Habla con voz divina, hace que los muertos cambien de lugar y que los demonios se reúnan sobre los sepulcros de los muertos. Enriquece grandemente al hombre y lo hace elocuente y sabio, respondiendo con verdad a toda pregunta; y treinta legiones le obedecen.

24 FORNEUS

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Forneus is a great marquesse, like unto a monster of the sea, he maketh men woonderfull in rhetorike, he adorneth a man with a good name, and the knowledge of toongs, and maketh one beloved as well of foes as freends: there are under him nine and twentie legions, of the order partlie of thrones, and partlie of angels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Forneus es un gran marqués, semejante a un monstruo del mar. Hace a los hombres admirables en la retórica, adorna al hombre con buena fama y con el conocimiento de las lenguas, y lo hace amado tanto de enemigos como de amigos. Tiene bajo su mando veintinueve legiones, de la orden en parte de los Tronos y en parte de los Ángeles.

25 RONOVE

Marqués y Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Ronove a marquesse and an earle, he is resembled to a monster, he bringeth singular understanding in rhetorike, faithfull servants, knowledge of toongs, favour of freends and foes; and nineteene legions obeie him.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Ronove, marqués y conde, se asemeja a un monstruo. Otorga una comprensión singular de la retórica, sirvientes fieles, el conocimiento de las lenguas y el favor de amigos y enemigos; y diecinueve legiones le obedecen.

26 BERITH · ALIAS BOLFRY

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Berith is a great and a terrible duke, and hath three names. Of some he is called Beall; of the Jewes Berith; of Nigromancers Bolfry: he commeth forth as a red souldier, with red clothing, and upon a horsse of that colour, and a crowne on his head. He answereth trulie of things present, past, and to come. He is compelled at a certeine houre, through divine vertue, by a ring of art magicke. He is also a lier, he turneth all mettals into gold, he adorneth a man with dignities, and confirmeth them, he speaketh with a cleare and a subtill voice, and six and twentie legions are under him.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Berith es un gran y terrible duque, y tiene tres nombres: algunos lo llaman Beall; los judíos, Berith; los nigromantes, Bolfry. Sale como un soldado rojo, con vestidura roja, sobre un caballo de ese color y una corona en la cabeza. Responde con verdad de lo presente, pasado y por venir. Se le constriñe a cierta hora, por virtud divina, mediante un anillo del arte mágico. Es además mentiroso; convierte todos los metales en oro; adorna al hombre con dignidades y se las confirma; habla con voz clara y sutil, y veintiséis legiones están bajo su mando.

27 ASTAROTH

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Astaroth is a great and a strong duke, comming foorth in the shape of a fowle angell, sitting upon an infernall dragon, and carrieng on his right hand a viper: he answereth trulie to matters present, past, and to come, and also of all secrets. He talketh willinglie of the creator of spirits, and of their fall, and how they sinned and fell: he saith he fell not of his owne accord. He maketh a man woonderfull learned in the liberall sciences, he ruleth fourtie legions. Let everie exorcist take heed, that he admit him not too neere him, bicause of his stinking breath. And therefore let the conjuror hold neere to his face a magicall ring, and that shall defend him.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Astaroth es un gran y fuerte duque; sale en figura de un ángel repugnante, sentado sobre un dragón infernal y llevando en la mano derecha una víbora. Responde con verdad de lo presente, pasado y por venir, y también de todos los secretos. Habla de buen grado del creador de los espíritus, de su caída y de cómo pecaron y cayeron: dice que él no cayó por su propia voluntad. Hace al hombre asombrosamente docto en las ciencias liberales, y gobierna cuarenta legiones. Cuídese todo exorcista de no admitirlo demasiado cerca, por causa de su aliento fétido; y por ello tenga el conjurador cerca de su rostro un anillo mágico, y eso lo protegerá.

28 FORAS · ALIAS FORCAS

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Foras, alias Forcas is a great president, and is seene in the forme of a strong man, and in humane shape, he understandeth the vertue of hearbs and pretious stones: he teacheth fullie logicke, ethicke, and their parts: he maketh a man invisible, wittie, eloquent, and to live long; he recovereth things lost, and discovereth treasures, and is lord over nine and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Foras, alias Forcas, es un gran presidente; se le ve en forma de un hombre fuerte, en figura humana. Conoce la virtud de las hierbas y de las piedras preciosas; enseña por completo la lógica, la ética y sus partes; hace al hombre invisible, ingenioso, elocuente y de larga vida; recupera lo perdido y descubre tesoros; y es señor de veintinueve legiones.

29 FURFUR

Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Furfur is a great earle, appearing as an hart, with a firie taile, he lieth in everie thing, except he be brought up within a triangle; being bidden, he taketh angelicall forme, he speaketh with a hoarse voice, and willinglie maketh love betweene man and wife; he raiseth thunders and lightnings, and blasts. Where he is commanded, he answereth well, both of secret and also of divine things, and hath rule and dominion over six and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Furfur es un gran conde; aparece como un ciervo con la cola de fuego, y en todo miente si no se le trae dentro de un triángulo. Cuando se le ordena, toma forma angélica, habla con voz ronca, y de buen grado concierta el amor entre marido y mujer. Levanta truenos, relámpagos y ráfagas. Donde se le manda, responde bien, tanto de cosas secretas como divinas; y tiene mando y dominio sobre veintiséis legiones.

30 MARCHOSIAS

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Marchosias is a great marquesse, he sheweth himselfe in the shape of a cruell shee wolfe, with a griphens wings, with a serpents taile, and spetting I cannot tell what out of his mouth. When he is in a mans shape, he is an excellent fighter, he answereth all questions trulie, he is faithfull in all the conjurors businesse, he was of the order of dominations, under him are thirtie legions: he hopeth after 1200. yeares to returne to the seventh throne, but he is deceived in that hope.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Marchosias es un gran marqués; se muestra en figura de una loba feroz, con alas de grifo y cola de serpiente, escupiendo por la boca no sé qué. Cuando está en forma de hombre, es un excelente luchador; responde a todas las preguntas con verdad y es fiel en todos los asuntos del conjurador. Fue de la orden de las Dominaciones; bajo su mando hay treinta legiones. Espera, tras mil doscientos años, volver al séptimo trono, pero se engaña en esa esperanza.

31 MALPHAS

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Malphas is a great president, he is seene like a crowe, but being cloathed with humane image, speaketh with a hoarse voice, he buildeth houses and high towres wonderfullie, and quicklie bringeth artificers together, he throweth downe also the enimies edifications, he helpeth to good familiars, he receiveth sacrifices willinglie, but he deceiveth all the sacrificers, there obeie him fourtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Malphas es un gran presidente; se le ve como un cuervo, pero revestido de imagen humana habla con voz ronca. Edifica casas y altas torres maravillosamente, y reúne pronto a los artífices; también derriba las construcciones de los enemigos; ayuda con buenos familiares; recibe de buen grado los sacrificios, pero engaña a todos los que sacrifican. Le obedecen cuarenta legiones.

32 VEPAR · ALIAS SEPAR

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Vepar, alias Separ, a great duke and a strong, he is like a mermaid, he is the guide of the waters, and of ships laden with armour; he bringeth to passe (at the commandement of his master) that the sea shalbe rough and stormie, and shall appeare full of shippes; he killeth men in three daies, with putrifieng their wounds, and producing maggots into them; howbeit, they maie be all healed with diligence, he ruleth nine and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Vepar, alias Separ, un gran y fuerte duque; es como una sirena, guía de las aguas y de los barcos cargados de armas. Hace que (a la orden de su amo) el mar se ponga áspero y tormentoso, y aparezca lleno de naves. Mata a los hombres en tres días, pudriéndoles las heridas y criando en ellas gusanos; aunque todos pueden sanar con diligencia. Gobierna veintinueve legiones.

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Sabnacke, alias Salmac, is a great marquesse and a strong, he commeth foorth as an armed soldier with a lions head, sitting on a pale horsse, he dooth marvelouslie change mans forme and favor, he buildeth high towres full of weapons, and also castels and cities; he inflicteth men thirtie daies with wounds both rotten and full of maggots, at the exorcists commandement, he provideth good familiars, and hath dominion over fiftie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Sabnacke, alias Salmac, es un gran y fuerte marqués; sale como un soldado armado con cabeza de león, sentado sobre un caballo pálido. Cambia maravillosamente la forma y el aspecto del hombre; edifica altas torres llenas de armas, y también castillos y ciudades. A la orden del exorcista, aflige a los hombres durante treinta días con heridas podridas y llenas de gusanos; provee de buenos familiares, y tiene dominio sobre cincuenta legiones.

34 SIDONAY · ALIAS ASMODOY

Rey

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Sidonay, alias Asmoday, a great king, strong and mightie, he is seene with three heads, whereof the first is like a bull, the second like a man, the third like a ram, he hath a serpents taile, he belcheth flames out of his mouth, he hath feete like a goose, he sitteth on an infernall dragon, he carrieth a lance and a flag in his hand, he goeth before others, which are under the power of Amaymon. When the conjuror exerciseth this office, let him be warie and standing on his feete. So soone as he seeth him in the forme aforesaid, he shall call him by his name, saieng; Thou art Asmoday: he will not denie it, and by and by he boweth downe to the ground; he giveth the ring of vertues, he absolutelie teacheth geometrie, arhythmetike, astronomie, and handicrafts. To all demands he answereth fullie and trulie, he maketh a man invisible, he sheweth the places where treasure lieth, and gardeth it, he hath under his power seventie two legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Sidonay, alias Asmoday, un gran rey, fuerte y poderoso; se le ve con tres cabezas, la primera como de toro, la segunda como de hombre, la tercera como de carnero; tiene cola de serpiente, eructa llamas por la boca, tiene patas de ganso, se sienta sobre un dragón infernal y lleva en la mano una lanza y una bandera. Va delante de otros que están bajo el poder de Amaymon. Cuando el conjurador ejerce este oficio, sea cauto y manténgase en pie. Tan pronto como lo vea en la forma dicha, lo llamará por su nombre, diciendo: «Tú eres Asmoday»; no lo negará, y al punto se inclinará hasta el suelo. Da el anillo de las virtudes; enseña por completo la geometría, la aritmética, la astronomía y los oficios. A toda pregunta responde plena y verdaderamente; hace invisible al hombre; muestra los lugares donde yace el tesoro y lo guarda; y tiene bajo su poder setenta y dos legiones.

35 GAAP · ALIAS TAP

Presidente y Príncipe

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Gaap, alias Tap, a great president and a prince, he appeareth in a meridionall signe, and when he taketh humane shape he is the guide of the foure principall kings, as mightie as Bileth. Certeine necromancers offered sacrifices unto him, and to call him up exercised an art, saieng that Salomon the wise made it; which is false. He maketh a man woonderfull in philosophie and all the liberall sciences: he maketh love, hatred, insensibilitie, invisibilitie, consecration, and consecration of those things belonging to the domination of Amaymon, and delivereth familiars out of the possession of other conjurors, answering truely of things present, past, and to come, and transferreth men most speedilie into other nations, he ruleth sixtie six legions, and was of the order of potestats.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Gaap, alias Tap, un gran presidente y príncipe; aparece bajo un signo meridional, y cuando toma forma humana es el guía de los cuatro reyes principales, tan poderoso como Bileth. Ciertos nigromantes le ofrecían sacrificios, y para invocarlo practicaban un arte diciendo que la hizo Salomón el sabio; lo cual es falso. Hace al hombre admirable en la filosofía y en todas las ciencias liberales; suscita amor, odio, insensibilidad, invisibilidad, consagración, y la consagración de las cosas que pertenecen al dominio de Amaymon; libera a los familiares de la posesión de otros conjuradores, respondiendo con verdad de lo presente, pasado y por venir, y traslada a los hombres velocísimamente a otras naciones. Gobierna sesenta y seis legiones, y fue de la orden de las Potestades.

36 SHAX · ALIAS SCOX

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Shax, alias Scox, is a darke and a great marquesse, like unto a storke, with a hoarse and subtill voice: he dooth marvellouslie take awaie the sight, hearing, and understanding of anie man, at the commandement of the conjuror: he taketh awaie monie out of everie kings house, and carrieth it backe after 1200. yeares, if he be commanded. He is a horssestealer, he is thought to be faithfull in all commandements; yet is he a lier, except he be brought into a triangle, and there he speaketh divinelie, and telleth of things which are hidden. He promiseth good familiars, and hath thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Shax, alias Scox, es un oscuro y gran marqués, semejante a una cigüeña, con voz ronca y sutil. A la orden del conjurador, quita maravillosamente la vista, el oído y el entendimiento de cualquier hombre; sustrae el dinero de la casa de cualquier rey y lo devuelve tras mil doscientos años, si se le manda. Es ladrón de caballos; se le tiene por fiel en todos los mandatos, mas es mentiroso, salvo que se le traiga a un triángulo: allí habla como un oráculo y dice cosas ocultas. Promete buenos familiares, y tiene treinta legiones.

37 PROCELL

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Procell is a great and a strong duke, appearing in the shape of an angell, but speaketh verie darklie of things hidden, he teacheth geometrie and all the liberall arts, he maketh great noises, and causeth the waters to rore, where are none, he warmeth waters, and distempereth bathes at certeine times, as the exorcist appointeth him, he was of the order of potestats, and hath fourtie eight legions under his power.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Procell es un gran y fuerte duque; aparece en figura de ángel, pero habla muy oscuramente de las cosas ocultas. Enseña la geometría y todas las artes liberales; produce grandes estruendos y hace rugir las aguas donde no las hay; calienta las aguas y altera los baños en ciertos momentos, según se lo señale el exorcista. Fue de la orden de las Potestades, y tiene cuarenta y ocho legiones bajo su poder.

38 FURCAS

Caballero

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Furcas is a knight and commeth foorth in the similitude of a cruell man, with a long beard and a hoarie head, he sitteth on a pale horsse, carrieng in his hand a sharpe weapon, he perfectlie teacheth practike philosophie, rhetorike, logike, astronomie, chiromancie, pyromancie, and their parts: there obeie him twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Furcas es un caballero; sale en semejanza de un hombre cruel, de larga barba y cabeza cana, sentado sobre un caballo pálido y llevando en la mano un arma afilada. Enseña a la perfección la filosofía práctica, la retórica, la lógica, la astronomía, la quiromancia, la piromancia y sus partes; le obedecen veinte legiones.

39 MURMUR

Duque y Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Murmur is a great duke and an earle, appearing in the shape of a souldier, riding on a griphen, with a dukes crowne on his head; there go before him two of his ministers, with great trumpets, he teacheth philosophie absolutelie, he constraineth soules to come before the exorcist, to answer what he shall aske them, he was of the order partlie of thrones, and partlie of angels, and ruleth thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Murmur es un gran duque y conde; aparece en figura de soldado, cabalgando un grifo, con una corona ducal en la cabeza; delante de él van dos de sus ministros con grandes trompetas. Enseña la filosofía por completo; obliga a las almas a comparecer ante el exorcista para responder a lo que este les pregunte. Fue de la orden en parte de los Tronos y en parte de los Ángeles, y gobierna treinta legiones.

40 CAIM

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Caim is a great president, taking the forme of a thrush, but when he putteth on mans shape, he answereth in burning ashes, carrieng in his hand a most sharpe swoord, he maketh the best disputers, he giveth men the understanding of all birds, of the lowing of bullocks, and barking of dogs, and also of the sound and noise of waters, he answereth best of things to come, he was of the order of angels, and ruleth thirtie legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Caim es un gran presidente; toma la forma de un tordo, pero cuando adopta figura de hombre responde entre cenizas ardientes, llevando en la mano una espada muy afilada. Hace a los mejores disputadores; da a los hombres el entendimiento de todas las aves, del mugido de los bueyes, del ladrido de los perros y también del rumor de las aguas; responde inmejorablemente de lo por venir. Fue de la orden de los Ángeles, y gobierna treinta legiones de demonios.

41 RAUM · O RAIM

Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Raum, or Raim is a great earle, he is seene as a crowe, but when he putteth on humane shape, at the commandement of the exorcist, he stealeth woonderfullie out of the kings house, and carrieth it whether he is assigned, he destroieth cities, and hath great despite unto dignities, he knoweth things present, past, and to come, and reconcileth freends and foes, he was of the order of thrones, and governeth thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Raum, o Raim, es un gran conde; se le ve como un cuervo, pero cuando adopta figura humana, a la orden del exorcista, roba maravillosamente de la casa del rey y lo lleva adonde se le asigna. Destruye ciudades y tiene gran desprecio por las dignidades; conoce lo presente, pasado y por venir, y reconcilia a amigos y enemigos. Fue de la orden de los Tronos, y gobierna treinta legiones.

42 HALPHAS

Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Halphas is a great earle, and commeth abroad like a storke, with a hoarse voice, he notablie buildeth up townes full of munition and weapons, he sendeth men of warre to places appointed, and hath under him six and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Halphas es un gran conde; sale como una cigüeña, con voz ronca. Levanta notablemente ciudades llenas de municiones y armas, envía hombres de guerra a los lugares señalados, y tiene bajo su mando veintiséis legiones.

43 FOCALOR

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Focalor is a great duke comming foorth as a man, with wings like a griphen, he killeth men, and drowneth them in the waters, and overturneth ships of warre, commanding and ruling both winds and seas. And let the conjuror note, that if he bid him hurt no man, he willinglie consenteth thereto: he hopeth after 1000. yeares to returne to the seventh throne, but he is deceived, he hath three legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Focalor es un gran duque; sale como un hombre con alas de grifo. Mata a los hombres y los ahoga en las aguas, y vuelca los barcos de guerra, mandando y rigiendo tanto los vientos como los mares. Y note el conjurador que, si le ordena no dañar a nadie, consiente de buen grado. Espera, tras mil años, volver al séptimo trono, pero se engaña; tiene tres legiones.

44 VINE

Rey y Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Vine is a great king and an earle, he showeth himselfe as a lion, riding on a blacke horsse, and carrieth a viper in his hand, he gladlie buildeth large towres, he throweth downe stone walles, and maketh waters rough. At the commandement of the exorcist he answereth of things hidden, of witches, and of things present, past, and to come.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Vine es un gran rey y conde; se muestra como un león, cabalgando un caballo negro, y lleva una víbora en la mano. De buen grado edifica grandes torres, derriba muros de piedra y encrespa las aguas. A la orden del exorcista responde de las cosas ocultas, de las brujas y de lo presente, pasado y por venir.

45 BIFRONS

Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Bifrons is seene in the similitude of a monster, when he taketh the image of a man, he maketh one woonderfull cunning in astrologie, absolutelie declaring the mansions of the planets, he dooth the like in geometrie, and other admesurements, he perfectlie understandeth the strength and vertue of hearbs, pretious stones, and woods, he changeth dead bodies from place to place, he seemeth to light candles upon the sepulchres of the dead, and hath under him six and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Bifrons se aparece en semejanza de un monstruo; cuando toma imagen de hombre, hace a uno asombrosamente diestro en astrología, declarando por completo las mansiones de los planetas; lo mismo hace en geometría y otras mediciones. Conoce a la perfección la fuerza y la virtud de las hierbas, las piedras preciosas y las maderas; cambia los cuerpos muertos de un lugar a otro; parece encender velas sobre los sepulcros de los muertos; y tiene bajo su mando veintiséis legiones.

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Gamigin is a great marquesse, and is seene in the forme of a little horsse, when he taketh humane shape he speaketh with a hoarse voice, disputing of all liberall sciences; he bringeth also to passe, that the soules, which are drowned in the sea, or which dwell in purgatorie (which is called Cartagra, that is, affliction of soules) shall take aierie bodies, and evidentlie appeare and answer to interrogatories at the conjurors commandement; he tarrieth with the exorcist, untill he have accomplished his desire, and hath thirtie legions under him.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Gamigin es un gran marqués; se le ve en forma de un caballo pequeño, y cuando toma figura humana habla con voz ronca, disputando de todas las ciencias liberales. Hace también que las almas ahogadas en el mar, o las que moran en el purgatorio (que se llama Cartagra, esto es, aflicción de las almas), tomen cuerpos aéreos y comparezcan visiblemente y respondan a los interrogatorios, a la orden del conjurador. Permanece con el exorcista hasta que este haya cumplido su deseo, y tiene treinta legiones bajo su mando.

47 ZAGAN*Rey y Presidente*

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Zagan is a great king and a president, he commeth abroad like a bull, with griphens wings, but when he taketh humane shape, he maketh men wittie, he turneth all mettals into the coine of that dominion, and turneth water into wine, and wine into water, he also turneth bloud into wine, & wine into bloud, & a foole into a wise man, he is head of thirtie and three legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Zagan es un gran rey y presidente; sale como un toro con alas de grifo, pero cuando toma figura humana hace ingeniosos a los hombres. Convierte todos los metales en la moneda de aquel dominio, el agua en vino y el vino en agua; también convierte la sangre en vino y el vino en sangre, y a un necio en sabio. Es cabeza de treinta y tres legiones.

48 ORIAS*Marqués*

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Orias is a great marquesse, and is seene as a lion riding on a strong horsse, with a serpents taile, and carrieth in his right hand two great serpents hissing, he knoweth the mansion of planets, and perfectlie teacheth the vertues of the starres, he transformeth men, he giveth dignities, prelacies, and confirmations, and also the favour of freends and foes, and hath under him thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Orias es un gran marqués; se le ve como un león que cabalga un caballo fuerte, con cola de serpiente, y lleva en la mano derecha dos grandes serpientes silbantes. Conoce las mansiones de los planetas y enseña a la perfección las virtudes de las estrellas; transforma a los hombres; da dignidades, prelacías y confirmaciones, y también el favor de amigos y enemigos; y tiene bajo su mando treinta legiones.

49 VALAC

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Valac is a great president, and commeth abroad with angels wings like a boie, riding on a twoheaded dragon, he perfectlie answereth of treasure hidden, and where serpents may be seene, which he delivereth into the conjurors hands, void of anie force or strength, and hath dominion over thirtie legions of divels.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Valac es un gran presidente; sale con alas de ángel, como un niño, cabalgando un dragón de dos cabezas. Responde a la perfección de los tesoros ocultos y de dónde pueden verse serpientes, las cuales entrega en manos del conjurador sin fuerza ni vigor alguno; y tiene dominio sobre treinta legiones de demonios.

50 GOMORY

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Gomory a strong and a mightie duke, he appeareth like a faire woman, with a duchesse crownet about hir midle, riding on a camell, he answereth well and truelie of things present, past, and to come, and of treasure hid, and where it lieth: he procureth the love of women, especiallie of maids, and hath six and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Gomory, un fuerte y poderoso duque, aparece como una hermosa mujer, con una coronilla ducal ceñida a la cintura, cabalgando un camello. Responde bien y con verdad de lo presente, pasado y por venir, y del tesoro escondido y de dónde yace. Procura el amor de las mujeres, en especial de las doncellas, y tiene veintiséis legiones.

51 DECARABIA · O CARABIA

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Decarabia or Carabia, he commeth like a star, and knoweth the force of herbes and pretious stones, and maketh all birds flie before the exorcist, and to tarrie with him, as though they were tame, and that they shall drinke and sing, as their maner is, and hath thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Decarabia, o Carabia, viene en figura de una estrella (★); conoce la fuerza de las hierbas y de las piedras preciosas, y hace que todas las aves vuelen ante el exorcista y permanezcan con él, como si fueran mansas, y que beban y canten según su costumbre; y tiene treinta legiones.

52 AMDUSCIAS

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Amduscias a great and a strong duke, he commeth foorth as an unicorne, when he standeth before his maister in humane shape, being commanded, he easilie bringeth to passe, that trumpets and all musicall instruments may be heard and not seene, and also that trees shall bend and incline, according to the conjurors will, he is excellent among familiars, and hath nine and twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Amduscias, un gran y fuerte duque, sale como un unicornio; cuando se presenta ante su amo en figura humana y se le ordena, hace fácilmente que se oigan trompetas y toda clase de instrumentos musicales sin verse, y también que los árboles se doblen e inclinen según la voluntad del conjurador. Es excelente entre los familiares, y tiene veintinueve legiones.

53 ANDRAS

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Andras is a great marquesse, and is seene in an angels shape with a head like a blacke night raven, riding upon a blacke and a verie strong wolfe, flourishing with a sharpe sword in his hand, he can kill the maister, the servant, and all assistants, he is author of discords, and ruleth thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Andras es un gran marqués; se le ve en figura de ángel con cabeza como de cuervo nocturno, cabalgando un lobo negro y muy fuerte, y blandiendo en la mano una espada afilada. Puede matar al maestro, al criado y a todos los asistentes; es autor de discordias, y gobierna treinta legiones.

54 ANDREALPHUS

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Andrealphus is a great marquesse, appearing as a pecocke, he raiseth great noises, and in humane shape perfectlie teacheth geometrie, and all things belonging to admeasurements, he maketh a man to be a subtile disputer, and cunning in astronomie, and transformeth a man into the likenes of a bird, and there are under him thirtie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Andrealphus es un gran marqués; aparece como un pavo real, levanta grandes estruendos, y en figura humana enseña a la perfección la geometría y todo lo relativo a las mediciones. Hace al hombre sutil disputador y diestro en astronomía, y lo transforma en semejanza de ave; y tiene bajo su mando treinta legiones.

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Ose is a great president, and commeth foorth like a leopard, and counterfeting to be a man, he maketh one cunning in the liberall sciences, he answereth truelie of divine and secret things, he transformeth a mans shape, and bringeth a man to that madnes, that he thinketh himselfe to be that which he is not; as that he is a king or a pope, or that he weareth a crowne on his head, and that kingdom lasteth but an houre.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Ose es un gran presidente; sale como un leopardo, y fingiéndose hombre hace a uno diestro en las ciencias liberales. Responde con verdad de las cosas divinas y secretas; transforma la figura del hombre y lo lleva a tal locura que se cree ser lo que no es —que es rey, o papa, o que lleva una corona en la cabeza—, y ese reino no dura sino una hora.

56 AYM · O HAVORIM

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Aym or Haborim is a great duke and a strong, he commeth foorth with three heads, the first like a serpent, the second like a man having two stars, the third like a cat, he rideth on a viper, carrieng in his hand a light fier brand, with the flame whereof castels and cities are fiered, he maketh one wittie everie kind of waie, he answereth truelie of privie matters, and reigneth over twentie six legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Aym, o Haborim, es un gran y fuerte duque; sale con tres cabezas, la primera como de serpiente, la segunda como de hombre con dos estrellas, la tercera como de gato; cabalga una víbora y lleva en la mano una tea encendida, con cuya llama se incendian castillos y ciudades. Hace a uno ingenioso de toda manera, responde con verdad de asuntos secretos, y reina sobre veintiséis legiones.

57 OROBAS

Príncipe

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Orobas is a great prince, he commeth foorth like a horsse, but when he putteth on him a mans idol, he talketh of divine vertue, he giveth true answers of things present, past, and to come, and of the divinitie, and of the creation, he deceiveth none, nor suffereth anie to be tempted, he giveth dignities and prelacies, and the favour of freends and foes, and hath rule over twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Orobas es un gran príncipe; sale como un caballo, pero cuando toma figura de hombre habla de la virtud divina. Da respuestas verdaderas de lo presente, pasado y por venir, y de la divinidad y de la creación; no engaña a nadie ni consiente que nadie sea tentado. Da dignidades y prelacías, y el favor de amigos y enemigos, y tiene mando sobre veinte legiones.

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Vapula is a great duke and a strong, he is seene like a lion with griphens wings, he maketh a man subtyll and wonderfull in handicrafts, philosophie, and in sciences contained in bookes, and is ruler over thirtie six legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Vapula es un gran y fuerte duque; se le ve como un león con alas de grifo. Hace al hombre sutil y admirable en los oficios, en la filosofía y en las ciencias contenidas en los libros; y es señor de treinta y seis legiones.

59 CIMERIES

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Cimeries is a great marquesse and a strong, ruling in the parts of Aphrica; he teacheth perfectlie grammar, logicke, and rhetorike, he discovereth treasures and things hidden, he bringeth to passe, that a man shall seeme with expedition to be turned into a soldier, he rideth upon a great blacke horsse, and ruleth twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Cimeries es un gran y fuerte marqués, que rige en las partes de África. Enseña a la perfección la gramática, la lógica y la retórica; descubre tesoros y cosas ocultas; hace que un hombre parezca convertirse al instante en soldado; cabalga un gran caballo negro, y gobierna veinte legiones.

60 AMY

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Amy is a great president, and appeareth in a flame of fier, but having taken mans shape, he maketh one marvelous in astrologie, and in all the liberall sciences, he procureth excellent familiars, he bewraieith treasures preserved by spirits, he hath the gouvernement of thirtie six legions, he is partlie of the order of angels, partlie of potestats, he hopeth after a thousand two hundreth yeares to returne to the seventh throne: which is not credible.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Amy es un gran presidente; aparece en una llama de fuego, pero tomada figura de hombre hace a uno maravilloso en astrología y en todas las ciencias liberales. Procura excelentes familiares, revela los tesoros custodiados por espíritus, y tiene el gobierno de treinta y seis legiones. Es en parte de la orden de los Ángeles, en parte de las Potestades; espera, tras mil doscientos años, volver al séptimo trono, lo cual no es creíble.

61 FLAUROS

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Flauros a strong duke, is seene in the forme of a terrible strong leopard, in humane shape, he sheweth a terrible countenance, and fierie eies, he answereth trulie and fullie of things present, past, and to come; if he be in a triangle, he lieth in all things and deceiveth in other busines, he gladlie talketh of the divinitie, and of the creation of the world, and of the fall; he is constrained by divine vertue, and so are all divels or spirits, to burne and destroie all the conjurors adversaries. And if he be commanded, he suffereth the conjuror not to be tempted, and he hath twentie legions under him.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Flauros, un fuerte duque, se aparece en forma de un terrible y fuerte leopardo; en figura humana muestra un semblante terrible y ojos de fuego. Responde con verdad y plenamente de lo presente, pasado y por venir; fuera de un triángulo miente en todo y engaña en otros asuntos. Habla de buen grado de la divinidad, de la creación del mundo y de la caída. Es constreñido por la virtud divina —y con él todos los demonios o espíritus— a quemar y destruir a todos los adversarios del conjurador. Y si se le manda, no permite que el conjurador sea tentado; y tiene veinte legiones bajo su mando.

62 BALAM

Rey

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Balam is a great and a terrible king, he commeth foorth with three heads, the first of a bull, the second of a man, the third of a ram, he hath a serpents taile, and flaming eies, riding upon a furious beare, and carrieng a hawke on his fist, he speaketh with a hoarse voice, answering perfectlie of things present, past, and to come, hee maketh a man invisible and wise, hee governeth fourtie legions, and was of the order of dominations.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Balam es un gran y terrible rey; sale con tres cabezas, la primera de toro, la segunda de hombre, la tercera de carnero; tiene cola de serpiente y ojos llameantes, cabalga un oso furioso y lleva un azor en el puño. Habla con voz ronca, respondiendo a la perfección de lo presente, pasado y por venir; hace al hombre invisible y sabio; gobierna cuarenta legiones, y fue de la orden de las Dominaciones.

63 ALLOCER

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Allocer is a strong duke and a great, he commeth foorth like a soldier, riding on a great horsse, he hath a lions face, verie red, and with flaming eies, he speaketh with a big voice, he maketh a man woonderfull in astronomie, and in all the liberall sciences, he bringeth good familiars, and ruleth thirtie six legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Allocer es un fuerte y gran duque; sale como un soldado, cabalgando un gran caballo; tiene rostro de león, muy encendido, y ojos llameantes. Habla con voz potente; hace al hombre admirable en astronomía y en todas las ciencias liberales; trae buenos familiares, y gobierna treinta y seis legiones.

64 SALEOS

Conde

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Saleos is a great earle, he appeareth as a gallant soldier, riding on a crocodile, and weareth a dukes crowne, peaceable, &c.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Saleos es un gran conde; aparece como un gallardo soldado, cabalgando un cocodrilo, y lleva una corona ducal; es de talante pacífico, etc.

65 VUALL

Duque

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Vuall is a great duke and a strong, he is seene as a great and terrible dromedarie, but in humane forme, he soundeth out in a base voice the Ægyptian toong. This man above all other procureth the especiall love of women, and knoweth things present, past, and to come, procuring the love of freends and foes, he was of the order of potestats, and governeth thirtie seven legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Vuall es un gran y fuerte duque; se le ve como un gran y terrible dromedario, pero en forma humana pronuncia con voz grave la lengua egipcia. Este, más que ningún otro, procura el amor especial de las mujeres; conoce lo presente, pasado y por venir, y procura el amor de amigos y enemigos. Fue de la orden de las Potestades, y gobierna treinta y siete legiones.

66 HAAGENTI

Presidente

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Haagenti is a great president, appearing like a great bull, having the wings of a griphen, but when he taketh humane shape, he maketh a man wise in everie thing, he changeth all mettals into gold, and changeth wine and water the one into the other, and commandeth as manie legions as Zagan.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Haagenti es un gran presidente; aparece como un gran toro con alas de grifo, pero cuando toma figura humana hace al hombre sabio en todo. Convierte todos los metales en oro, y cambia el vino y el agua el uno en el otro; y manda tantas legiones como Zagan.

67 PHŒNIX

Marqués

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Phœnix is a great marquesse, appearing like the bird Phoenix, having a child's voice: but before he standeth still before the conjuror, he singeth manie sweet notes. Then the exorcist with his companions must beware he give no eare to the melodie, but must by and by bid him put on humane shape; then will he speake marvellouslie of all woonderfull sciences. He is an excellent poet, and obedient, he hopeth to returne to the seventh throne after a thousand two hundreth yeares, and governeth twentie legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Phœnix es un gran marqués; aparece como el ave Fénix, con voz de niño; pero antes de detenerse ante el conjurador canta muchas notas dulces. Entonces el exorcista y sus compañeros deben guardarse de prestar oído a la melodía, y mandarle enseguida que tome figura humana; entonces hablará maravillosamente de todas las ciencias admirables. Es un excelente poeta y obediente; espera volver al séptimo trono tras mil doscientos años, y gobierna veinte legiones.

68 STOLAS

Príncipe

INGLÉS · REGINALD SCOT, 1584

Stolas is a great prince, appearing in the forme of a nightraven, before the exorcist, he taketh the image and shape of a man, and teacheth astronomie, absolutelie understanding the vertues of herbes and pretious stones; there are under him twentie six legions.

ESPAÑOL · TRADUCCIÓN GRIMORIUM

Stolas es un gran príncipe; aparece en forma de cuervo nocturno ante el exorcista, luego toma la imagen y figura de un hombre, y enseña astronomía, conociendo por completo las virtudes de las hierbas y las piedras preciosas; tiene bajo su mando veintiséis legiones.

Edición completa · las 68 entradas de la lista de Scot (1584), traducidas al español.
La entrada 69 del latín de Weyer (Pruflas) no aparece porque Scot la omitió; no la
suplimos con otra fuente.

Grimorium · grimorium.lat · Traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0** (uso libre con atribución a Grimorium). El texto inglés de Reginald Scot (1584) y el original latino de Johann Weyer (1577) son de dominio público.